

DOI: 10.26565/2227-8877-2020-91-18

УДК 811.111'255

РЕАЛІЗАЦІЯ СТРАТЕГІЇ ОДОМАШНЕННЯ У ПЕРЕКЛАДАХ КАЗОК ОСКАРА УАЙЛЬДА

Фролова І. Є.

доктор філол. наук, доцент, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

e-mail: irinafrolova37@gmail.com; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9260-229X>

GOOGLE SCHOLAR: <https://scholar.google.com/citations?authuser=1&user=wqbWlJUA AAAAJ>

RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Iryna_Frolova

(Харків)

Ткачов В. А.

магістрант Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

(Харків)

У статті проаналізовано стратегії перекладу, використані у перекладі казок О. Уайльда українською та російською мовами. Казки О. Уайльда не слід сприймати як суто дитячі, хоча вони, як правило, належать до «дитячої літератури». Відкидаючи ідею «мистецтво заради мистецтва», автор торкається низки тем, таких як: краса, милосердя, щедрість, тощо. При цьому його твори мають усі істотні риси літературної казки. Це важливо в аспекті перекладу, з огляду на стійку і багаторічну традицію цього жанру в українській та російській літературі. Метою дослідження було виявити тактики та засоби, що використовуються перекладачами у межах двох основних стратегій – одомашнення та очуження. Матеріалом дослідження є дві казки О. Уайльда – «Соловей і троянда» та «Щасливий принц» та їхні переклади українською та російською мовами. Два українські переклади та два російські належать відомим висококваліфікованим перекладачам: Т. Некряч, І. Корунцю, К. Чуковському, М. Благовещенській; в той час як два інші (на російську мову) виконані маловідомими перекладачами і доступні лише в електронних версіях. Результати дослідження дають підстави стверджувати, що всі перекладачі обрали стратегію одомашнення. Ця стратегія включає такі тактики: структурно-семантична адаптація (додавання суфіксів, змішана афіксація); семантична адаптація (генералізація, конкретизація, модуляція); лексико-семантична адаптація (вилучення, додавання, комплексна трансформація); стилістично-семантична адаптація (заміна нейтральних лексичних одиниць мови оригіналу на розмовні та діалектні у мовах перекладу). Найбільш продуктивним виявився прийом суфіксації, активно застосований досвідченими перекладачами. Це можна пояснити (1) мовними відмінностями, тобто значно більшою кількістю зменшувально-пестливих суфіксів в українській та російській мовах та їх здатністю поєднувати значення «малого розміру» з позитивно-оцінним значенням; (2) типовим використанням слів, які містять такі суфікси, в українських та російських казках, що дозволяє юним читачам відчувати себе у звичному світі рідної мови та літератури.

Ключові слова: казки О. Уайльда, переклад, прийоми, стратегія одомашнення, тактики.

Фролова И. Е., Ткачев В. А. Реализация стратегии одомашнивания в переводах сказок Оскара Уайльда. В статье проанализированы стратегии перевода, использованные в переводах сказок О. Уайльда на украинский и русский языки. Сказки О. Уайльда не следует воспринимать как собственно детские, хотя они, как правило, относятся к «детской литературе». Отбрасывая идею «искусства ради искусства», автор касается ряда тем таких как красота, милосердие, щедрость и др. При этом его произведения обладают всеми основными чертами литературной сказки. В аспекте перевода это важно с учетом стойкой и многолетней традиции этого жанра в украинской и русской литературе. Целью исследования было выявление тактик и средств, которые используются переводчиками в рамках двух основных стратегий – одомашнивания и очуждения. Материалом исследования являются две сказки О. Уайльда – «Соловей и Роза» и «Счастливый принц» и их переводы на украинский и русский языки. Два украинские и два русские перевода принадлежат известным высококвалифицированным переводчикам: Т. Некряч, И. Корунцу, К. Чуковскому, М. Благовещенскому; в то время как два другие (на русский язык) выполнены малоизвестными переводчиками и доступны только в электронных версиях. Результаты исследования дают основания утверждать, что все переводчики выбрали стратегию одомашнивания. Эта стратегия включает такие тактики: структурно-семантическая адаптация (добавление суффиксов, смешанная аффиксация); семантическая адаптация (генерализация, конкретизация, модуляция); лексико-семантическая адаптация (опущение, добавление, комплексная трансформация); стилистико-семантическая адаптация (замена нейтральных лексических единиц языка оригинала на разговорные и диалектные в языках перевода). Наиболее продуктивным оказался прием суффиксации, активно использованный опытными переводчиками. Это можно объяснить (1) языковыми отличиями, то есть гораздо большим количеством уменьшительно-ласкательных суффиксов в украинском и русском языках и их способностью совмещать значения «маленького размера» с позитивным оценочным значением; (2) типичностью использования слов, содержащих такие суффиксы, в украинских и русских сказках, что позволяет юным читателям почувствовать себя в привычном для них мире родного языка и литературы.

Ключевые слова: перевод, приемы, сказки О. Уайльда, стратегия одомашнивания, тактики.

Frolova I., Tkachov V. Domestication Strategy Implementation in the Translation of O. Wilde's Fairy Tales. This article focuses on the analysis of translation strategies employed in rendering O. Wilde's fairy tales into the Ukrainian and Russian languages. O. Wilde's fairy tales cannot be addressed as intended solely for children, though they are usually described as belonging to "children's literature". Being against the "art for art's sake" idea, the author touches upon a number of topics, like beauty, love, generosity, etc. At the same time, his works render all the essential features of literary fairy tales. This is important in the aspect of translation with regard to the stable and long-run tradition of this genre in the Ukrainian and Russian literature. The aim of the study is to reveal the tactics and means employed by the translators, using the main strategies – domestication and foreignization. The material for the study includes two fairy tales by O. Wilde – "The Nightingale and the Rose" and "The Happy Prince" and their translations into Ukrainian and Russian. Two Ukrainian translations and two Russian ones belong to well-known highly qualified translators – T. Nekriach, I. Korunets, K. Chukovsky, M. Blagoveshenskaya; while two other ones (both into Russian) are done by unknown translators and available only in electronic versions. The results of the study give grounds to argue that all the translators chose to employ domestication strategy. This strategy comprises the following tactics: structural-semantic adaptation (adding suffixes, combined affixation); semantic adaptation (generalization, concretization, modulation); lexico-semantic adaptation (exclusion, addition, complex transformation); stylistic-semantic adaptation (the change of neutral lexical means for colloquial and dialect ones). Among all these the addition of diminutive suffixes shows the greatest productivity and is

employed most widely by all well-known translators. This can be accounted for by (1) language differences, i.e. a much greater number of such suffixes in Ukrainian and Russian, and their ability to combine the meaning of “small in size” with positive evaluation; (2) typical use of words containing such suffixes in Ukrainian and Russian fairy tales which allows for the young readers to feel themselves in the familiar world of native language and literature.

Key words: domestication strategy, means, O. Wilde's fairy tales, tactics, translation.

1. ВСТУП

У сучасну добу зростає значення перекладу та перекладацької діяльності, що обумовлено стрімким розвитком міжкультурної взаємодії. Це значно розширює коло перекладацьких тематик, зокрема, дослідники [1; 2; 3; 4; 5 та ін.] висвітлюють актуальні проблеми перекладацької діяльності, у тому числі багато уваги приділено художньому перекладу, а саме перекладу дитячої літератури. Чимало науково-перекладацьких студій присвячено дослідженню використання перекладачем стратегій одомашнення та очуження – двох основних перекладацьких стратегій. У нашому дослідженні ми звернулися до вивчення стратегій перекладу казок Оскара Уайльда. Творчість цього видатного англійського письменника доволі детально вивчена у літературознавстві [17; 18; 20 та ін.] та мовознавстві [6; 16; 19 та ін.].

Переклад творів Оскара Уайльда також неодноразово привертав увагу фахівців у галузі перекладознавства, але, наскільки нам відомо, дотепер, у фокус дослідження не потрапляли стратегії перекладу казок Оскара Уайльда та засоби імплементацій цих стратегій. Це завдання, на наш погляд, є доволі важливим, оскільки, хоча казки письменника адресовані не лише дітям, вони все ж апелюють, значною мірою, до дитячої аудиторії. Особливість такої адресованості вимагає від перекладача відтворення казок Оскара Уайльда у такий спосіб, щоб дитина могла наче поринути в «знайомий» світ з передбачуваними стереотипами та асоціаціями.

На підставі попередньо викладеного, вважаємо **актуальним** дослідження перекладу як процесу міжкультурної комунікації, здійснюваного переважно за допомогою стратегій одомашнення та очуження.

Таким чином, **метою** нашого дослідження є аналіз застосування перекладацьких стратегій, тактик і засобів їхнього вербального втілення в англо-українському та англо-російському перекладах казок Оскара Уайльда.

Об'єктом аналізу виступають втілені у цільових текстах перекладацькі стратегії.

Матеріалом дослідження стали казки Оскара Уайльда «Соловей та Роза» та «Щасливий Принц» [21; 22] та їхні переклади українською та російською мовами [9; 10; 12; 11; 13; 14] (обсяг текстів оригіналу складає 15 сторінок, їхніх перекладів – 59 сторінок).

Тексти оригіналів було обрано з тієї причини, що казки Оскара Уайльда є яскравими прикладами англійської літературної казки як жанру через те, що вони мають свій неповторний стиль написання та демонструють своєрідність картини світу письменника. В них Оскар Уайльд відходить від теорії «мистецтва заради мистецтва», описуючи не «вищу красу», що була предметом дискурсу буржуазного суспільства того часу, а життєву красу та духовні людські якості, наприклад, щедрість, співчуття та любов. Розгляд цих тем обумовлює наявність у творах автора значної кількості елементів, що вимагають застосування перекладацьких стратегій [15, с. 47].

Розвинена традиція української та російської літературної казки сприяє успішності англо-українського перекладу казок. В літературах двох країн цей жанр подано як оригінальними творами вітчизняних письменників, так і перекладами іншомовних казок [4, с. 62].

Для кожної казки О. Уайльда було обрано по два переклади українською і російською мовою різних часових періодів. З них, такі перекладачі як І. Корунець, Т. Некряч, К. Чуковський та М. Благовещенська є доволі відомими, у той час як Г. Нуждін та І. Сахаров не є такими популярними та публікують свої переклади лише на електронних ресурсах.

2. РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕННЯ

У текстах перекладів казок «Щасливий принц» та «Соловей і Троянда» Оскара Уайльда було зафіксовано 1375 висловлювань, що містять реалізацію перекладацьких стратегій.

У ході опрацювання матеріалу дослідження, зокрема кожного з тематичних блоків, було з'ясовано, що перекладачі використовували лише стратегію одомашнення. З цієї причини науково-практичний аналіз присвячено тактикам, прийомам та засобам реалізації саме цієї стратегії.

Тактики стратегії одомашнення виокремлено за критерієм того, який аспект лексичної одиниці зазнає адаптації, прийоми у межах тактик співвіднесено із конкретними інструментами їхнього втілення.

Під час дослідження було зафіксовано використання таких тактик та прийомів у їх межах:

1. тактика *структурно-семантичної адаптації* – 521 одиниць.

Зокрема, прийом *додавання суфіксів* – 270 одиниць, наприклад:

(1) *Swallow, Swallow, **little Swallow**,*” said the Prince, “will you not stay with me one night longer?”

– **Ластівко**, любя **Ластівонько!** – заблагав Принц. – Чи не побула б ти ще одну ніч біля мене? (Корунець)

Прийом **змішаної афіксації** – 251 одиниць, наприклад:

(2) *The King is there himself in his painted coffin.*

Там лежить він сам у **розмальованій** домовині. (Корунець)

2. тактика **семантичної адаптації** – 296 одиниць. А саме:

• прийом **генералізації** – 85 одиниць. Наведемо приклад:

(3) *Everybody went about in furs, and **the little boys** wore scarlet caps and skated on the ice.*

Жителі завернулись в шубы, а **дети**, надев теплые шапочки, помчались на каток.

(Нуждін)

• прийом **конкретизації** – 190 одиниць. Цей прийом ілюструє наступний приклад:

(4) *His **hair** is brown and crisp, and his lips are red as a pomegranate, and he has large and dreamy eyes.*

У нього кучерявий каштановий **чуб**, губи рожеві, немов гранати, а очі великі й задумливі.

(Корунець)

• прийом **модуляції** – 21 одиниць, наприклад:

(5) *My feet are **fastened** to this pedestal and I cannot move.*

Мои ноги **приросли** к этой колонне, и я не могу сойти отсюда. (Нуждін)

3. тактика **лексико-семантичної адаптації** – 477 одиниць, яка охоплює такі прийоми:

• прийом **вилучення** – 207 одиниць, наприклад:

(6) *He is leaning over a desk covered with papers, and in a tumbler by his side there is **a bunch of withered violets**.*

Он склонился над столом, над бумагами. Перед ним **завядшие фиалки**. (Чуковський)

• прийом **додавання** – 121 одиниць. Наприклад:

(7) *His mother has nothing to give him but river water, so **he is crying**.*

Мати ж нічого, крім річкової води, не може йому дати, і дитя **безперестанку** плаче.

(Корунець)

• прийом **комплексної перекладацької трансформації** – 149 одиниць, наприклад:

(8) *“**How hungry we are!**” they said.*

– **Їсти**, як нам хочеться їсти! – **скиглили** вони. (Корунець)

Цей приклад поєднує у собі додавання та конкретизацію.

4. Тактика **стилістично-семантичної адаптації** – 81 одиниць, зокрема:

• прийом **заміни нейтральних лексичних одиниць мови оригіналу на розмовні та діалектні у мовах перекладу** – 81 одиниць, наприклад:

(9) *And the Mathematical Master **frowned** and looked very severe, for he did not approve of children dreaming.*

*А Учитель Математики суворо **набурмосився**, бо не схвалював, коли діти мріяли або бачили сни.* (Некряч)

Отже, як свідчать кількісні показники, у ході дослідження було виявлено, що найуживанішим прийомом став **прийом додавання суфіксів**, зокрема, зменшувально-пестливих. Існує думка, що в англійській мові відсутні зменшувально-пестливі суфікси, але це не зовсім так, оскільки ці суфікси наявні, хоча й у незначній кількості. Також, ці суфікси, на відміну від української та російської мов, є зменшувальними, а пестливого елемента значення, як правило, вони не мають [7, с. 168]. Отже, у цьому аспекті маємо певні вагомні мовні відмінності. Зокрема, можемо зробити висновок, що більшість з них мають значення «малий розмір» (“small in size”).

На відміну від англійської, в українській та російській мові кількість таких суфіксів переважає в декілька разів. Зазвичай, зменшувально-пестливі суфікси додаються до іменників та прикметників [8], їм також властиве не лише значення «малий розмір», але й позитивно-оціночний компонент.

Беручи до уваги особливості літературної казки та її цільової аудиторії, цілком логічною є наявність зменшувально-пестливих суфіксів як в україномовній, так і в російськомовній казках, тому перекладачі вдаються до стратегії одомашнення, адаптуючи англійські лексичні одиниці шляхом додавання вказаних суфіксів, а разом із тим слова зазнають певної модифікації.

Наведемо ще приклади, в яких досліджувані перекладачі використовували прийом **додавання суфіксів**:

(10) *“He looks just like an angel,” said the Charity Children as they came out of the cathedral in their **bright scarlet cloaks** and their **clean white pinafores**.*

– *Чисто тобі ангел!* – дивувалися Діти з Притулку, виходячи з собору в **яскраво-червоних пелеринках і чистеньких білих фартушках**. (І. Корунець)

(11) *“What a curious thing!” he cried; “there is not a single **cloud** in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining.*

– Що за дивина? Адже в небі ані **хмаринки**, зорі великі і яскраві, і все-таки падає дощ.
(Некряч)

(12) *So she spread her brown **wings** for flight, and soared into the air.*

*И, взмахнув своїми темними **крыльишками**, Соловей взвился в воздух.* (Благовещенська)

(13) *But the Oak-tree understood, and felt sad, for he was very fond of the **little Nightingale** who had built her **nest** in his branches.*

*А Дуб зрозумів усе й засмутився, бо він дуже любив **Соловейка**, що звив собі **гніздечко** в його гіллі.* (Корунець)

(14) *When she had finished her song the Student got up, and pulled a **note-book** and a **lead-pencil** out of his pocket.*

*Когда Соловей кончил петь, Студент поднялся с травы, вынул из кармана карандаш и записную **книжку**.* (Благовещенська)

Як бачимо, вживання суфіксів у перекладах створює атмосферу, яка нагадує дитині казки її рідною мовою. Отже, прийом суфіксації виступає потужним інструментом одомашнення. Також слід зазначити, що використання суфіксів у словах зі зменшувально-пестливим забарвленням має тенденцію збільшення їхньої кількості у тих місцях, де спостерігається напруження сюжету, або ж де автори перекладу хотіли посилити емоційне забарвлення казки.

Крім того, на наш погляд, заслуговує уваги та обставина, що відомі перекладачі набагато частіше вдаються до використання цього прийому, аніж ті, котрі є настільки відомими, а відтак і досвідченими.

Співвідношення загальної кількості використання перекладачами прийому *додавання суфіксів* у перекладах казок Оскара Уайльда «Соловей і Троянда» та «Щасливий Принц» подано на рис. 1:

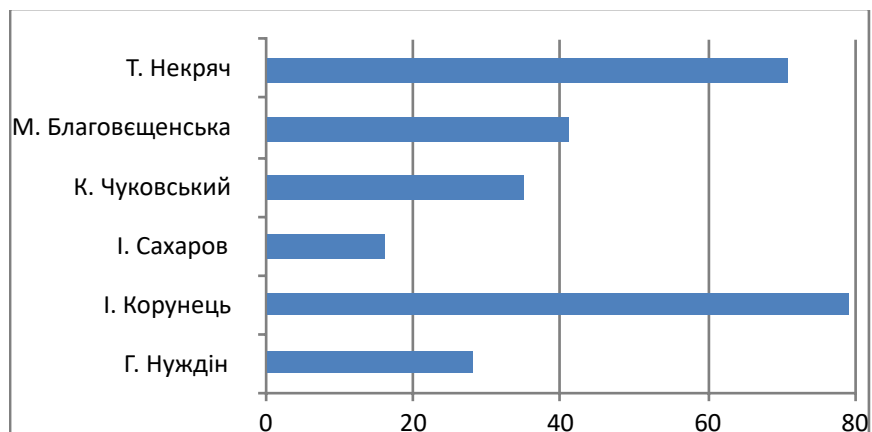


Рис. 1. Співвідношення загальної кількості використання перекладачами прийому додавання суфіксів тактики структурно-семантичної адаптації у перекладах казок Оскара Уайльда «Соловей і Троянда» та «Щасливий Принц»

3. ВИСНОВКИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Специфіка перекладу дитячої літератури визначається особливостями цільової групи. Казки «Соловей і Троянда» та «Щасливий Принц» Оскара Уайльда є яскравими прикладами англійської літературної казки як жанру, через свій неповторний стиль написання; вони демонструють своєрідність картини світу письменника. У них О. Уайльд торкається тем життєвої краси та духовних людських якостей, наприклад, щедрості, співчуття та любові.

Із двох основних перекладацьких стратегій – одомашнення і очуження – у проаналізованих перекладах зафіксовано лише стратегію одомашнення, котра є реалізованим наміром перекладача адаптувати вихідний текст до національно-мовного менталітету адресата (у нашому випадку з урахуванням вікових особливостей та стандартів літературного жанру). Стратегія одомашнення скерована на створення у адресата враження заглиблення в знайомий світ рідної культури, літератури та мови.

За результатами дослідження доходимо висновку, що в текстах перекладу наявні тактики: структурно-семантична адаптація (додавання суфіксів, змішана афіксація); семантична адаптація (генералізація, конкретизація, модуляція); лексико-семантична адаптація (вилучення, додавання, комплексна трансформація); стилістично-семантична адаптація (заміна нейтральних лексичних одиниць мови оригіналу на розмовні та діалектні у мовах перекладу).

Найвикористовуванішим прийомом виявилася суфіксація, а саме: додавання зменшувально-пестливих суфіксів. Звертаючи увагу на особливості літературної казки та її цільової аудиторії, цілком логічною є наявність зменшувально-пестливих суфіксів, які є

типовими в україномовній та в російськомовній казках, тому перекладачі використовують стратегію одомашнення, пристосовуючи англійські лексичні одиниці за допомогою додавання вказаних суфіксів, через що слова зазнають певної модифікації.

Більш відомі перекладачі набагато частіше вдаються до використання прийому додавання суфіксів аніж ті, котрі є настільки відомими, а відтак і досвідченими. Та й загалом, продуктивність використання різних тактик та прийомів у творчості різних перекладачів є більш помітною, причому більш відомі перекладачі частіше вдаються до реалізації стратегії одомашнення ніж менш відомі.

Проведене нами дослідження не вичерпує обраної проблематики, тому його **перспективою** є аналіз стратегії одомашнення у інших перекладах казок Оскара Уайльда «Соловей і Троянда» та «Щасливий Принц» та у перекладах інших казок автора. Таке розширення дослідницької бази може модифікувати отримані дані щодо якісного та кількісного аспектів реалізації стратегії одомашнення.

ЛІТЕРАТУРА

1. Андрейко Л. В. Стратегії очуження та одомашнення при перекладі інтертекстуальних одиниць у художньому творі. *Філологічні трактати*. Т. 7, № 3. 2015. URL: <http://oaji.net/articles/2016/3034-1456218919.pdf>. (дата звернення: 04.09.2019).
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург : Союз, 2001. 320 с.
3. Коптілов В. В. Першотвір і переклад. Київ : Дніпро, 1972. 213 с.
4. Кравчук І. В. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Серія «Філологічні науки. Мовознавство»*. 2010. № 2. С. 60–63.
5. Попович А. Проблемы художественного перевода. Москва : Высшая школа, 1980. 198 с.
6. Потапова А. Є. Дитяча література: підходи та критерії перекладу. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Серія «Філологічні науки»*. 2009. № 49. С. 193–197.
7. Ситенко О. Типологія міжрівневих засобів вираження категорії демінутивності в англійській та українській мовах. *Лінгвістичні студії: зб. наук. праць*. Донецьк : ДонНУ, 2009. Вип. 19. С. 167–171.

8. Суфікси в англійській мові з різними частинами мови. URL: <http://poradu24.com/english/sufiksi-v-anglijskij-movi-z-riznimi-chastinami-movi.html> (дата звернення: 27.09.2019).
9. Уайльд О. Зоряний хлопчик : пер. з англ. Т. Некряч. Київ : Країна Мрій, 2011. 288 с.
10. Уайльд О. Мальчик-звезда. Сказки: для мл. и средн. возр. : пер. с англ. И. В. Корунца. Киев : Веселка, 1979. 112 с.
11. Уайльд О. Соловей и Роза : пер. с англ. И. Сахарова. URL: http://az.lib.ru/u/uajlxd_o/text_1888_thenightingaleandtherose-saharov.shtml (дата звернення: 22.11.2018).
12. Уайльд О. Соловей и Роза : пер. с англ. М. Благовещенской. URL: http://az.lib.ru/u/uajlxd_o/text_1888_solovey-i-roza.shtml (дата звернення: 22.11.2018).
13. Уайльд О. Счастливый Принц : пер. с англ. Г. Нуждина. URL: <http://www.lib.ru/WILDE/prince.txt>. (дата звернення: 22.11.2018).
14. Уайльд О. Счастливый Принц : пер. с англ. К. Чуковского. URL: <http://www.lib.ru/WILDE/wildprince.txt>. (дата звернення: 22.11.2018).
15. Янченко Ю. В. Художньо-естетична своєрідність казок Оскара Уайльда. *Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. Сковороди. Серія «Літературознавство»*. 2009. Вип. 3 (59). С. 44–51.
16. Beckson K. Oscar Wilde: The Critical Heritage. London : Routledge, 1997. 137 p.
17. Belford B. Oscar Wilde Yet Again, and Why. Biography and Source Studies. New York : AMS Press, 1998. P. 31–40.
18. Bennett M. Y. Oscar Wilde's Society Plays. New York : Palgrave Macmillan, 2016. 212 p.
19. Persson L.-Ch. Translations of children's books. Lund : Bibliothekstjaenst, 1962. 114 p.
20. Smith E. Oscar Wilde's Historical Criticism Notebook. Oxford : Oxford University Press, 2016. 206 p.
21. Wilde O. The Happy Prince. URL: <https://www.wilde-online.info/the-happy-prince.html>. (дата звернення: 21.11.2018).
22. Wilde O. The Nightingale and the Rose. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/NigRos.shtml>. (дата звернення: 21.11.2018).

REFERENCES

Andreiko, L.V. (2015). Stratehii ochuzhennia ta odomashnennia pry perekladi intertekstualnykh odynyts u khudozhnomu tvori [Application of foreignization and domestication strategies while

translating intertextual units in literary texts]. *Filolohichni traktaty [Philological Treatises]*, 7(3). Available at: <http://oaji.net/articles/2016/3034-1456218919.pdf>. (in Ukrainian)

Kazakova, T.A. (2001). *Prakticheskie osnovy perevoda [Practical Foundations of Translation]*. Sankt-Peterburg: Sojuz Publ. (in Russian)

Koptilov, V.V. (1972). *Pershotvir i pereklad [Original Work and Translation]*. Kyiv: Dnipro Publ. (in Ukrainian)

Kravchuk, I.V. (2010). Khudozhnii pereklad yak vazhlyvyi chynnyk mizhkulturnoi komunikatsii [Artistic Translation as an Important Aspect of Inter-Cultural Communication]. *Naukovyi visnyk Volynskoho natsionalnoho universytetu im. Lesi Ukrainky. [Scientific Bulletin of Lesia Ukrainka Volyn' National University]*, 2, 60–63. (in Ukrainian)

Popovych, A. (1980). *Problemy hudozhestvennogo perevoda [The Problems of Literary Translation]*. Moskva : Vysshaja shkola. Publ. (in Russian)

Potapova, A.Ye. (2009). Dytiacha literatura: pidkhody ta kryterii perekladu [Children's Literature: Approaches to Translation and Translational Criteria]. *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu imeni Ivana Franka. [Proceedings of Zhytomyr Ivan Franko State University]*, 49, 193–197. (in Ukrainian)

Sytenko, O. (2009). Typolohiia mizhrivneykh zasobiv vyrazhennia katehorii deminutyvnosti v anhliiskii ta ukrainskii movakh [Typology of Interlevel Means of Expressing the Category of Diminutiveness in the English and Ukrainian Languages]. *Linhvistychni studii: zb. nauk. prats [Linguistic Studies: Collection of Papers]*. Donetsk: DonNU, 19, 167–171. (in Ukrainian)

Sufiksy v anhliiskii movi z riznymy chastynamy movy [Suffixes in the English Language with Different Parts of Speech]. Available at: <http://poradu24.com/english/sufiksi-v-anglijskij-movi-z-riznimi-chastinami-movi.html>. (in Ukrainian)

Uajld, O. (2011). *Zoranyi khlopchuk : per. z anhliisk. T. Nekriach [The Happy Prince: transl. by T. Nekriach]*. Kyiv: Kraina Mrii. (in Ukrainian).

Uajld, O. (1979). *Mal'chik-zvezda. Skazki: dlja ml. i sredn. vozn. : per. s angl. I. V. Korunca [The Happy Prince: transl. by I. V. Korunec]*. Kiev: Veselka. (in Russian)

Uajld, O. *Solovej i Roza : per. s angl. I. Saharova [The Nightingale and the Rose: transl. by I. Saharov]*. Available at: http://az.lib.ru/ u/uajld_o/text_1888_thenightingaleandtherose-saharov.shtml (in Russian).

Uajl'd, O. *Solovej i Roza : per. s angl. M. Blagoveshhenskoj [The Nightingale and the Rose: transl. by M. Blagoveshhenska]*. Available at: http://az.lib.ru/u/uajlxd_o/text_1888_solovey-i-roza.shtml (in Russian).

Uajl'd, O. *Schastlivyj Princ : per. s angl. G. Nuzhdina [The Happy Prince: transl. by G. Nuzhdin]*. Available at: <http://www.lib.ru/WILDE/prince.txt>. (in Russian).

Uajl'd, O. *Schastlivyj Princ: per. s angl. K. Chukovskogo [The Happy Prince: transl. by K. Chukovsky]*. Available at: <http://www.lib.ru/WILDE/wildprince.txt>. (in Russian).

Yanchenko, Yu.V. (2009). Khudozhno-estetychna svoieridnist kazok Oskara Uailda [Artistic and aesthetic peculiarity of the fiction tales by Oscar Wilde]. *Naukovi zapysky Kharkivskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni H. Skovorody. [Scientific Notes of H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University]*, 3(59), 44–51. (in Ukrainian)

Beckson, K. (1997). *Oscar Wilde: The Critical Heritage*. London: Routledge.

Belford, B. (1998). *Oscar Wilde Yet Again, and Why. Biography and Source Studies*. New York: AMS Press, 31–40.

Bennett, M.Y. (2016). *Oscar Wildes Society Plays*. New York: Palgrave Macmillan.

Persson, L.-Ch. (1962). *Translations of children`s books*. Lund: Bibliothekstjaenst.

Smith, E. (2016). *Oscar Wildes Historical Criticism Notebook*. Oxford: Oxford University Press.

Wilde O. *The Happy Prince*. Available at: <https://www.wilde-online.info/the-happy-prince.html>.

Wilde O. *The Nightingale and the Rose*. Available at: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/NigRos.shtml>.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Фролова Ирина Евгеньевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры переводоведения имени Николая Лукаша Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина; e-mail: irinafrolova37@gmail.com; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9260-229X>; GOOGLE SCHOLAR: https://scholar.google.com/citations?authuser=1&user=wqb_WIJUAAAAJ; RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Iryna_Frolova

Frolova Iryna – Doctor of Science, Associate Professor, Professor at Mykola Lukash Translation Studies Department of V. N. Karazin Kharkiv National University; e-mail: irinafrolova37@gmail.com; ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9260-229X>; GOOGLE SCHOLAR: <https://scholar.google.com/citations?authuser=1&user=wqbWIJUAAAAJ>; RESEARCH GATE: https://www.researchgate.net/profile/Iryna_Frolova

Ткачов Віталій Анатольевич – магистрант кафедри перекладознавства імені Миколая Лукаша Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна;

Tkachov Vytalyi – magister at Mykola Lukash Translation Studies Department of V. N. Karazin Kharkiv National University